Porównanie tłumaczeń Jana 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wstąpił zaś na ― wzgórze Jezus, i tam usiadł z ― uczniami Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstąpił zaś na wzgórze Jezus i tam usiadł z uczniami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus tymczasem wstąpił na wzgórze\* i tam usiadł wraz ze swoimi uczniami.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedł zaś na górę Jezus i tam siedział z uczniami jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstąpił zaś na wzgórze Jezus i tam usiadł z uczniami Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus tymczasem wstąpił na wzgórze i usiadł tam wraz ze swoimi uczniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszedł Jezus na górę, i usiadł tam ze swoimi uczniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł Jezus na górę, i siedział tam z uczniami swoimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedł tedy Jezus na górę i siedział tam z uczniami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus wszedł na wzgórze i usiadł tam ze swoimi uczniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąpił tedy Jezus na górę i tam usiadł z uczniami swoimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś wszedł na górę i usiadł tam ze swoimi uczniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wszedł na górę i usiadł tam ze swoimi uczniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wszedł na górę i usiadł tam ze swoimi uczniami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wszedł na wzgórze i usiadł tam ze swoimi uczniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wszedł na górę i siedział tam z uczniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов Ісус на гору й сидів там із своїми учнями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjechał wzwyż zaś do wiadomej góry Iesus i tam odgórnie siedział jako na swoim wspólnie z uczniami swymi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus wszedł na górę i tam siedział ze swoimi uczniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wyszedł na wzgórza i usiadł wraz ze swymi talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jezus wstąpił na górę i siedział tam ze swymi uczniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wszedł na górę i usiadł tam ze swoimi uczniami. |

1. 1) Wsp. wzgórza Golan; <x>500 6:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)